

A  
D I C T I O N A R Y  
OF THE  
H O K - K È È N D I A L E C T (or Amoy)  
OF THE  
C H I N E S E L A N G U A G E,

ACCORDING TO THE READING AND COLLOQUIAL IDIOMS:

CONTAINING ABOUT 12,000 CHARACTERS,

THE SOUNDS AND TONES OF WHICH ARE ACCURATELY MARKED;—AND VARIOUS EXAMPLES OF THEIR USE,

TAKEN GENERALLY FROM APPROVED CHINESE AUTHORS.

---

ACCOMPANIED BY

A SHORT HISTORICAL AND STATISTICAL ACCOUNT OF

H O K - K È È N ;

A TREATISE ON THE ORTHOGRAPHY OF THE HOK-KÈÈN DIALECT; THE NECESSARY INDEXES, &c.

---

BY W. H. MEDHURST,

BATAVIA.

---

MACAO, CHINA:

PRINTED AT THE HONORABLE EAST INDIA COMPANY'S PRESS,

BY G. J. STEYN AND BROTHER.

1832.

D  
D I C T I O N A R Y  
O F T H E  
H O K - K E E N D I A L E C T  
O F T H E  
C H I N E S E L A N G U A G E

A C C O R D I N G T O T H E R E A D I N G A N D C O L L O Q U I A L I D I O M S

C O N T A I N I N G A B O U T 15,000 C H A R A C T E R S

T H E S O U N D S A N D T O N E S O F W H I C H A R E A C C E N T U A L L Y M A R K E D ; — A N D V A R I O U S E X A M P L E S O F T H E I R U S E

T A K E N G E N E R A L L Y F R O M A P P R O V E D C H I N E S E A U T H O R S

A C C O M P A N I E D B Y

A S H O R T H I S T O R I C A L A N D S T A T I S T I C A L A C C O U N T O F

H O K - K E E N ;

A T R E A T I S E O N T H E O R T H O G R A P H Y O F T H E H O K - K E E N D I A L E C T ; T H E N E C E S S A R Y I N F L E X I O N S , &c.

B Y W. H. MEDHURST,

BATAVIA.

MAGAO, CHINA.

P R I N T E D A T T H E H O N O R A B L E E A S T I N D I A C O M P A N Y ' S P R E S S

B Y G. J. STEYN AND BROTHER.

1832

022181 VOM  
TO THE

**COURT OF DIRECTORS**

OF THE

**HONORABLE EAST INDIA COMPANY,**

AND TO THE

**SELECT COMMITTEE**

**FOR THE MANAGEMENT OF THEIR AFFAIRS IN CHINA,**

**UNDER WHOSE PATRONAGE, AND BY WHOSE LIBERALITY,**

**THE FOLLOWING WORK IS PRINTED,**

**IT IS NOW MOST RESPECTFULLY INSCRIBED,**

**BY THEIR MUCH OBLIGED,**

**AND OBEDIENT HUMBLE SERVANT,**

**BATAVIA,**

**JULY 29th. 1831.**

**THE AUTHOR.**

W 5196/54  
(c.2)

THE ORIENTAL LIBRARY  
OF THE HARVARD-YENCHING INSTITUTE  
AT HARVARD UNIVERSITY

NOV 13 1950

THE OF  
TRANSFERRED FROM WIDENER LIBRARY

49x67

COURT OF DIRECTORS

OF THE

HONORABLE EAST INDIA COMPANY.

AND TO THE

SELECT COMMITTEE

FOR THE MANAGEMENT OF THEIR AFFAIRS IN CHINA

UNDER WHOSE PATRONAGE AND BY WHOSE LIBERALLY

THE FOLLOWING WORK IS PRINTED.

IT IS NOW MOST RESPECTFULLY INSCRIBED

BY THEIR MUCH OBLIGED

AND OBEIENT HUMBLE SERVANT

THE AUTHOR.

BATAVIA.

July 20th. 1831.

## ADVERTISEMENT.

IN the absence of the author of this Dictionary, a note explanatory of the delay in its publication seems necessary. The printing of it was commenced at the press of the Hon. E. I. Company in 1831, and continued with some interruptions until their charter expired in April, 1834, when the work stopped at the 320th page. It remained untouched until December, 1835, when Mr. Medhurst, being in China, circulated a subscription paper to procure funds to complete the printing, and obtained upwards of one hundred names. Messrs. Olyphant & Co. of Canton advanced the necessary funds on the guaranty of this subscription, and the printing was immediately resumed, the Company having loaned the use of their font of Chinese types for the purpose.

It is probable that the student will discover some errors in the work, but at present, a full table of errata cannot be made out. The following, however, have been noticed.

Page 16, for	滑	Beáou,	read	滑.
Page 48, for	筴	Chaou,	read	策.
Page 87, for	稜	Chèy,	read	稜.
Page 95, for	漆	Ch'hat,	read	漆.
Page 127, for	牀	Ch'hông,	read	牀.
Page 144, for	坐	Choè,	read	做.
Page 221, for	候	Hèem,	read	候.
Page 241, for	候	Hoè,	read	候.
Page 252, for	璜	Hông,	read	璜.
Page 266, for	還	Hwân,	read	還.
Page 274, for	痕	Hwûn,	read	痕.
Page 276, for	被	Hwut,	read	被.

Page 328, for	犴	Këen, also read	犴.
Page 332, for	鏗	read Këet,	鏗.
Page 351, for	穀	K'hák, read	穀.
Page 354, for	噉	K'hadu, read	噉.
Page 357, for	欹	K'he, read	欹.
Page 388, for	軌	K'hwúy, read	軌.
Page 436, for	呂	Lē, transpose	侶.
Page 541, for	發	P'hwat, read	發.
Page 542, for	篋	Pìn, read	篋.
Page 577, for	二	Sëang, read	二.
Page 611, for	樓	Soe, read	樓.
Page 675, for	堂	T'hè <sup>n</sup> a, read	廳.

Some errors in marking the tones, and in distinguishing the reading sounds from the colloquial, may also be found; but when the circumstances attending the printing of the work are considered, it is hoped these imperfections will not be severely criticised.

S. WELLS WILLIAMS,

Macao, June 1, 1837.

In the absence of the author of this Dictionary, a note explanatory of the delay in its publication seems necessary. The printing of it was commenced at the press of the Hon. E. J. Company in 1831, and continued with some interruptions until their charter expired in April, 1834, when the work stopped at the 320th page. It remained untouched until December, 1835, when Mr. Medhurst, being in China, circulated a subscription paper to procure funds to complete the printing, and obtained upwards of one hundred names. Messrs. Olyphant & Co. of Canton advanced the necessary funds on the guaranty of this subscription, and the printing was immediately resumed, the Company having loaned the use of their font of Chinese types for the purpose. It is possible that the student will discover some errors in the work, but as present a full table of errors cannot be made out. The following, however, have been noticed.

Page 328, for 册 read K'ee, also read 册  
 Page 332, for 嬰 read K'ee, 嬰  
 Page 331, for 嬰 read K'ee, 嬰  
 Page 334, for 嬰 read K'ee, 嬰  
 Page 337, for 嬰 read K'ee, 嬰  
 Page 338, for 嬰 read K'ee, 嬰  
 Page 339, for 嬰 read K'ee, 嬰  
 Page 341, for 嬰 read K'ee, 嬰  
 Page 342, for 嬰 read K'ee, 嬰  
 Page 377, for 二 read 二  
 Page 611, for 樓 read 樓  
 Page 675, for 堂 read 堂

Page 12, for 濟 read 濟  
 Page 48, for 濟 read 濟  
 Page 87, for 濟 read 濟  
 Page 93, for 濟 read 濟  
 Page 127, for 濟 read 濟  
 Page 144, for 濟 read 濟  
 Page 221, for 濟 read 濟  
 Page 241, for 濟 read 濟  
 Page 252, for 濟 read 濟  
 Page 266, for 濟 read 濟  
 Page 274, for 濟 read 濟  
 Page 276, for 濟 read 濟